爱情鸟译丛

Aiqingniao Yicong

城堡里的囚徒

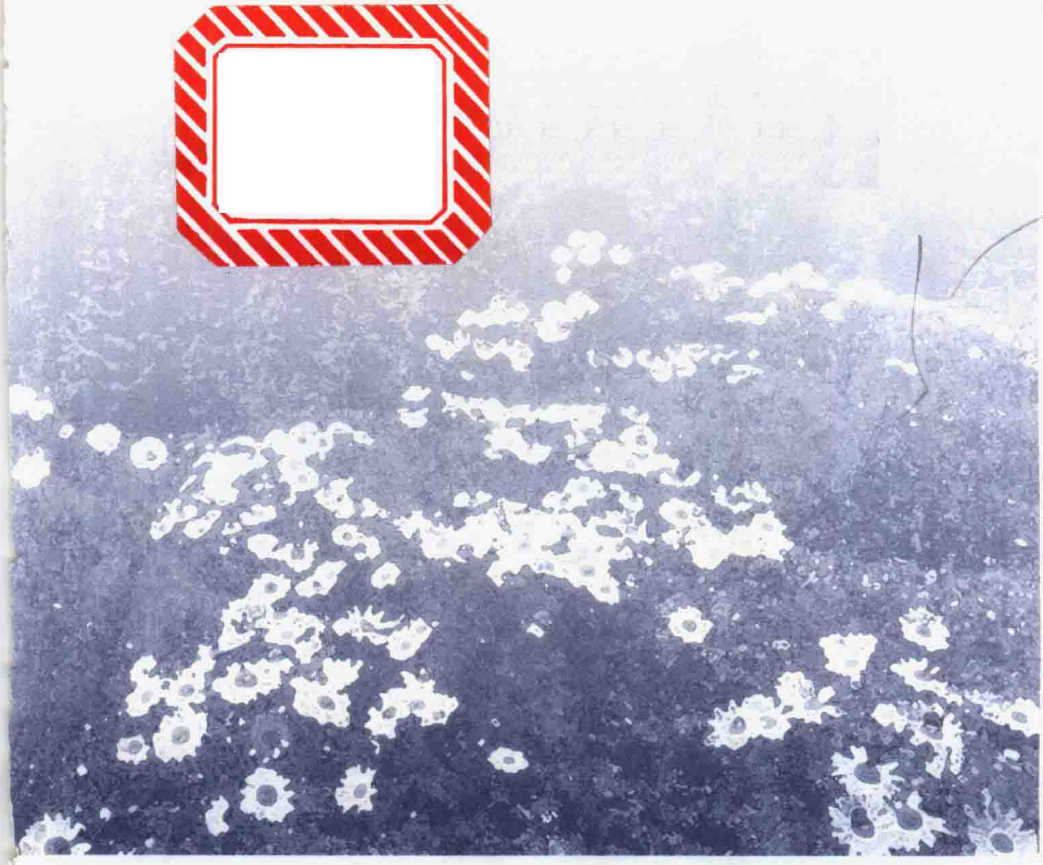
[英]安东尼·霍普 著　◎杨佑方 译

四川人民出版社

Yicong Aiqingniao Yicong

城堡里的囚徒

[英]安东尼·霍普 著 ◎杨佑方 译



图书在版编目（CIP）数据

城堡里的囚徒/（英）安东尼·霍普著；杨佑方译．—成都：四川人民出版社，2000.4
（爱情鸟译丛）
ISBN 7-220-04883-1

Ⅰ．城…　Ⅱ．①霍…②杨…　Ⅲ．长篇小说-英国-现代　Ⅳ．I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2000）第 21374 号

CHENGBAOLI DE QIUTU
城堡里的囚徒
〔英〕安东尼·霍普　著
杨佑方　译

责任编辑	朱蓉贞
封面设计	文小牛
出版发行	四川人民出版社（成都盐道街 3 号）
网　址	http：//www. booksss. com E-mail：scrmcbsf@mail. sc. cninfo. net
防盗版举报电话	（028）6679239
印　刷	四川省印刷技术协会印刷厂
开　本	850mm×1168mm 1/32
印　张	7.5
插　页	4
字　数	170 千
版　次	2000 年 4 月第 1 版
印　次	2000 年 4 月第 1 次印刷
印　数	1-8000 册
书　号	ISBN 7-220-04883-1/I·737
定　价	15.00 元

■著作权所有·违者必究
本书若出现印装质量问题，请与工厂联系调换

译　序

安东尼·霍普 Anthony Hope 是 19 世纪后期英国有名的小说家和剧作家安东尼·霍普·霍金斯爵士 Sir Anthony Hope Hawkins（1863－1933）的笔名。

他于 1863 年 2 月 9 日出生于伦敦，父亲是个牧师，他是老二。中学毕业后，考取牛津大学的奖学金，进入牛津大学攻读法律。在校时是学生中的积极活动分子，并经常写稿，表现出他对文学的爱好。24 岁那年（1887）取得正式出庭律师资格，挂牌开业。但业余时间他仍然从事文学写作，经常向许多期刊杂志投稿，以此为乐，不知疲倦。

他的第一部小说《名人》A Man of Mark 于 1890 年出版，当时他年仅 27 岁。这部小说和他的第二部小说获得当时文学评论界的瞩目，使他初露头角。

1894 年 4 月，他的长篇小说《城堡里的囚徒》（The Prisoner of Zenda）出版，立即轰动全英国，使他一举成名。他从此放弃律师生涯，专心从事文学写作。

在这一点上，无独有偶，他和同时代另一位英国著名小说家哈葛德爵士 Sir Henry Rider Haggard（1856－1925）有着相同的经历。哈葛德原来也是出庭律师，1885 年长篇小说《所罗门国王的宝藏》（King Solomon's Mines）出版，获得巨大成功。哈葛德从此放弃律师生涯，专心从事文学写作。

哈葛德被誉为英国19世纪后期复兴浪漫主义的五大作家之一。霍普也以其小说的独特风格在英国文学史上占有一席之地。

《城堡里的囚徒》以虚构的欧洲卢利塔尼亚王国为背景，在政治与爱情的漩涡中，展开一系列惊心动魄、哀感顽艳的曲折情节，使读者不忍释卷，所以获得巨大成功。此后引起了一阵被称为“卢利塔尼亚传奇”Ruritania romance的赶潮流风。许多人闻风而动，跟踪而进，一时书市上充斥着许多模拟《城堡里的囚徒》的英雄美人、宫廷斗争的小说。但都没能获得《城堡里的囚徒》所取得的成功，不到一两年，纷纷销声匿迹，书市上不再出现。只有《城堡里的囚徒》正续集，风行至今，传诵不衰。

《城堡里的囚徒》连续再版两年后，被译成多种文字出版，还被改编成剧本在伦敦上演，场场满座，历久不衰。1937年，好莱坞又把它拍成黑白影片。由当时影帝罗纳德·柯尔门 Ronald Coleman 一人饰演真假国王，小飞来伯 Douglas Fairbank Jr. 饰演反派人物鲁伯特。弗拉薇娅公主也是一个名女演员饰演的。70年代末好莱坞又把它拍成宽银幕彩色影片。

《城堡里的囚徒》正集出版之后，他又出版了短篇小说集《多利对话录》(Dolly Dialogues)，那是他从原来在《威斯敏斯特报》(Westminster Gazette)上发表过的短篇作品辑录成集出版的。他以诙谐的笔调描述维多利亚时代晚期上流社会的生活，富有时代魅力，至今仍为人喜爱阅读。

此外，他一生写过二十多部长篇小说（在这一点上他和哈葛德差不多）和很多部剧本。

至于他的个人生活却相当平淡无奇。他结婚很晚，40岁才和一个名叫伊莉莎白·萨默维尔·谢尔登 Elizabeth Somervell Sheldon 的美国女子结婚。婚后仍笔耕不辍。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

第一次世界大战期间，他的平淡生活多少起了点波动而且具有一点传奇色彩。他被派到军情局工作。对于他这一段经历，恐怕只有读过他回忆录的人才清楚为什么他会派到这么一个部门工作，以及他在这个部门具体作了什么工作。不过我们可以肯定一点，他绝没有被派往国外或前线作间谍工作。

大战结束后，英王乔治五世由于他在军情局工作成绩优异，册封他为爵士。

他从军情局退休后，偕家迁往英格兰南部一个偏僻的小郡居住，过着安闲的生活，专心写他的回忆录。1927 年他的回忆录出版问世。他总算亲眼看到他的最后这部作品，1933 年 7 月 8 日病逝家中，终年 70 岁。

本译本根据英国法布里出版社 1990 年珍藏版译出。

该书叙述英国贵族拉森代尔家次子鲁道夫，由于红头发，蓝眼珠与欧洲卢利塔尼亚王国的艾弗伯格王族成员相似，常使人想到两个家族在一个多世纪前的一段风流韵事。

鲁道夫在卢利塔尼亚首都附近增达森林中巧遇第二天即将加冕的国王。二人容貌酷似，国王留其欢宴。国王被其同父异母弟弟黑迈克尔公爵以药酒麻醉。第二天如国王不能如期加冕，王位即为黑迈克尔。鲁道夫在宫廷总管萨普特及国王侍从武官弗里兹的帮助下，冒充国王代其加冕。仪式后，鲁道夫正欲回英，国王又被迈克尔劫走囚于其城堡中。鲁道夫只好继续冒充国王，替国王获得民心，其本人又得国王表妹弗拉薇娅公主热爱。

黑迈克尔几次派人行刺鲁道夫，均未得逞。鲁道夫救国王亦未成功。为了避免在情网中越陷越深，鲁道夫在法定其与公主订婚日期前，冒险深入城堡，救出国王。黑迈克尔被其主要帮凶鲁伯特情杀，鲁伯特与鲁道夫交手后逃走。鲁道夫受伤。

真相既明，国王复位。但公主此时已对假国王产生真爱情。鲁道夫毅然谢绝国王挽留回到英国。勤练剑术，相信会与鲁伯特再次交手。

弗拉薇娅公主已成王后，但心中仍在爱着鲁道夫。年年派弗里兹送一朵红玫瑰给鲁道夫。三年后，国王脾气越来越乖戾，王后为了负起对国家、人民和丈夫的职责，写了一封诀别信给鲁道夫。弗里兹的仆人鲍尔是鲁伯特派来的间谍。弗里兹刚到目的地即被鲁伯特将信劫走，弗里兹受重伤。鲁道夫赶往现为国王行宫的增达城堡与萨普特及国王侍从武官伯恩斯坦计议，鲁道夫再次冒充国王，接见来献信的鲁伯特。结果来的是鲁伯特表弟鲁佐·里泽海姆伯爵，信是抄件，原件仍在鲁伯特身上。鲁道夫决定自己去首都拦截鲁伯特，萨普特及伯恩斯坦在猎场小屋守候。不料里泽海姆未能见到其表哥，鲁伯特接电报指示来到猎场小屋求见国王。萨普特，伯恩斯坦未能及时赶到，国王阴差阳错留宿猎场小屋。国王被鲁伯特激怒，开枪未中，反被鲁伯特开枪打死。鲁道夫在首都鲁伯特藏身之处，遭其三个打手围攻，险遭不测。最后，鲁道夫杀死鲁伯特，将信烧毁。

此时，王位空悬，只有鲁道夫继续充当国王。鲁道夫考虑再三，终于作出决定，结果是……

译者

目　录

上　部

第一章　红发家族和黑发家族的血缘……（2）
第二章　到卢利塔尼亚的第一天……（7）
第三章　族兄族弟相会一醉方休……（15）
第四章　加冕典礼如期举行……（20）
第五章　替身演员冒险登台……（26）
第六章　一切顺利原来如此……（31）
第七章　国王又回到王宫……（36）
第八章　迈克尔和他的六太保……（42）
第九章　铁茶桌的新用途……（47）
第十章　爱情与道义的斗争……（53）
第十一章　开始行动……（59）
第十二章　计划的第一步……（67）
第十三章　改良的雅各伯天梯……（71）
第十四章　夜探城堡……（78）
第十五章　魔鬼的建议……（81）
第十六章　孤注一掷的计划……（84）
第十七章　夜闯虎穴搭救国王……（88）
第十八章　好戏收场替身演员告退……（96）
尾　声　此情可待成追忆……（103）

下 部

第一章 王后的决别信……（108）
第二章 没有出租马车的火车站……（113）
第三章 大胆的计划……（119）
第四章 三人小组……（123）
第五章 不光彩的使命没有完成……（129）
第六章 俘虏跑掉计划打乱……（137）
第七章 猎人西蒙传来口信……（143）
第八章 国王没看到信……（151）
第九章 国王同时出现在两个地方……（155）
第十章 夜探匪窟……（162）
第十一章 国务大臣夫人看到国王……（168）
第十二章 王后驾到……（174）
第十三章 又一个大胆的计划……（179）
第十四章 我带来了最不幸的消息……（187）
第十五章 猎场小屋的对话……（193）
第十六章 柯尼希斯特拉斯街即景……（198）
第十七章 双雄较剑……（204）
第十八章 国王的胜利 胜利的国王……（211）
第十九章 艰难的抉择……（216）
第二十章 此恨绵绵无绝期……（223）
尾 声 ……（229）

城堡里的囚徒

上　部

第一章
红发家族和黑发家族的血缘

我从来没想到在我30岁的时候，竟然会坐下来写一本关于自己的书。这本书不是我的自传，因为它并不包括我的全部生活。它也不是我的回忆录，因为我还没到写回忆录的年龄。而且即使到了那个年龄，我一个不见经传的无名小卒，也不够写回忆录的资格。这本书只是记录了我的一段经历，而且是很短时间的经历。

但是这段经历很不一般。它包括了许多冒险犯难、惊心动魄、刀光剑影、生死相搏的惊险场面。也包括了一段男女真诚相爱而又不得不分手的爱情悲剧。和我同龄的青年人恐怕没有一个会同时经历了这两件事的。与此同时，我曾经亲临过一个王国，受到忠心臣子和人民的爱戴。这更是任何和我同龄的青年人连作梦都不会想到过的。

难道这不值得记录下来吗？虽然记录下来，为了那个王国的王族的原故，不一定能与世人见面，但写出来总比忘记了好。

既然是写我自己，那就先来谈谈我自己。

我叫鲁道夫·拉森代尔。我们拉森代尔家族在伦敦，无论是宫廷里或是上流社会里，都是数得上的名门望族，堂堂正正列在英国贵族名册上，最早可追溯到15世纪。爵号先是拉森代尔男爵，以后又是伯利斯通伯爵。

到我这一代，伯利斯通伯爵的爵号和产业自然是我哥哥罗伯

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

特承袭。我是次子，两样都没份。这是英国贵族家庭可诅骂的制度，出生晚的只好干瞪眼望着。

不过我也有一笔足够我维持一个贵族子弟生活的年金。我在伊顿公学毕业后，没有进牛津大学或是剑桥大学，而是听从我哥哥的劝告到德国柏林大学去读了几年德国语文。罗伯特的意思是希望我能凭这个资格进入外交界。

我的德语讲得和我的德国同学一样的好，谁也听不出我不是德国人。此外，法语是英国贵族家庭显示贵族身份必不可少的语言。我从小跟着一个法国保姆长大，这个保姆是巴黎人，所以我讲的法语是一口标准法国京腔。我还学过意大利语和西班牙语，我这两种语言所达到的水平，用来发誓赌咒或是发泄心中不满，是绰绰有余的。

我虽然在德国学德语，我可一点没有当外交官的想法。我只是为了满足罗伯特的愿望，同时我实在是想在欧洲生活一段时间。罗伯特在官场上青云得意，我一点都不羡慕，我只想过悠闲自在的生活。

伊顿公学毕业之后，我的课余爱好就是骑马、射击、剑术和拳击。经过名师指导，几年下来，我的骑术，使我足够进入沙皇哥萨克骑兵团当一名骑兵的资格。射击是十发九中，甚至十发十中。至于剑术，虽然在遇到三个火枪手和达特安时，可能不是他们的对手，但在他们之外，我还不曾遇到过对手。拳击嘛，仗着我身材高大，臂力过人，腿拳灵活，眼疾手快，总是让对手鼻青脸肿或是当场倒地的时候占绝大多数或者说占全数。

回到英国，幸好外交部暂不需要德语工作人员。罗伯特就通过他的关系，使我进入皇家禁卫兵团为维多利亚女王陛下服役两年，获得少尉军衔而归故里。

这以后，我的那四种爱好就构成我生活的主要内容。罗伯特对我的这种悠闲生活采取宽容不过问的态度，可是我的嫂子罗丝却大为不满，认为我是“游手好闲，不务正业”，说我既然进不了外交部，别的工作也应该去作。我对她的批评和意见一向是相应不理和支吾搪塞的。

提起我的这位嫂子来，她可是伦敦有名的美人。她除了一副天生丽质的美貌外，还有一大笔财产。但她的家世却不能和我们拉森代尔家相提并论。在宫廷里固然没有地位，在贵族圈里和上流社会圈子里也排行榜末。但她的社交手腕非常出色。罗伯特很聪明，不在乎她的家世，看重的是她的美貌、社交手腕和财产。认为后二者对他的仕途大有帮助。

果然，罗丝成为伯利斯通伯爵夫人之后，伦敦花园巷305号伯利斯通伯爵府就成了贵族和上流人士经常出入之地，经常有晚宴、晚会和舞会。罗伯特因此获得一些内阁大臣的赏识，终于在凭借罗丝财力出版了两本书之后，一跃而成为枢密院长的机要秘书。那两本书是《古代的学理与现代的事实》和《政治学最后的成果》。

我对罗丝的唠叨啰嗦，终于失去了耐心，而发生了一次口角。

有一天清早，罗伯特照例在七点起床之后，先在书房里工作一段时间才下来吃早餐。餐厅里只有罗丝和我。她吃着吃着把叉子放下又老话重提：“鲁道夫，你都29岁了，还从来没有工作过。你觉得合适么？罗伯特像你这个年龄已经在工作了。”

我没好气地顶了她一句：“我们这样的家族不需要每个人都去工作，罗伯特是为了家族的荣誉才去工作的。”

我这话明明是讥讽罗丝家庭出身不高贵，当然把她惹得冒火

了。她大声说："豪门世家有的比普通人家不光彩得多。"说着她指了指墙上悬挂的第五代伯利斯通伯爵的夫人埃米莉娅的画像，又补上一句："我很高兴罗伯特的头发不是红色的，眼珠不是蓝色的，都是黑色的。"

这可揭了我们家族的疮疤。

原来拉森代尔家族在1773年英国国王乔治二世在位时曾经出过一件桃色新闻，女主角就是那位埃米莉娅伯爵夫人，男主角是来英国访问的欧洲卢利塔尼亚王国的王储鲁道夫王子。

鲁道夫生得英俊魁伟风流倜傥，在伦敦上流社会里深受女性青睐。不知怎么和埃米莉娅坠入情网，二人私通长达两个月之久。终于被第五代伯利斯通伯爵詹姆斯发觉。詹姆斯挑战鲁道夫决斗，鲁道夫受重伤，被卢利塔尼亚大使派人悄悄送回国养伤，后来即位为王。詹姆斯却因决斗时受了严重风寒，一病不起，两个月后与世长辞。留下遗霜埃米莉娅。鲁道夫走后八个月，伯利斯通爵位和产业的合法继承人出世，不过却具有卢利塔尼亚王室艾弗伯格家族特征：红头发、蓝眼珠、长而尖的鼻子；而不是拉森代尔家族的黑头发、黑眼珠、垂直的鼻子。当时为了维护卢利塔尼亚王室和拉森代尔家族的声誉，特别是前者的声誉关系到两国的邦交，因此，这件丑闻就给掩盖起来。埃米莉娅生的儿子被认为是合法嗣子。

但是纸包不住火，这件丑闻还是给大家晓得了，只是谁也不肯当面戳穿。而且这件丑闻像幽灵一样纠缠着拉森代尔家族。如今花园巷305号的画廊里有五六张先人画像具有这种不光彩的特征，有的具有一种，有的两种，好像作为这件丑闻的见证让人别忘了一样。独有我是三者俱全，成为这件丑闻最完美的见证。

我对这点并不在乎，不过为了逗罗丝生气，我故意说："我

亲爱的嫂子，我倒觉得作个艾弗伯格王族的成员，比作拉森代尔家族成员要显赫得多。”

罗丝真的气得满脸腓红，她叫道：“你简直——”

正在这时，罗伯特进来了。他看到罗丝气成那个样子，问明情况之后说：“亲爱的，鲁道夫怎么能为他的头发、眼珠和鼻子负责呢?”

“我没有说他这个，我只是希望他去工作。”

罗伯特转过来对我说：“鲁道夫，为了我们家族的荣誉，你也该为女王陛下效劳了。现在雅各布·博罗代尔爵士已经枢密院内定将要出任大使，可能是驻德国大使。不过还没确定，要到六个月后才能明确。我已经向他推荐了你，他答应六个月后发表了驻在国，就请你去作他的秘书。我想这个工作对你还是比较合适。你不怪我冒昧吧，鲁道夫。”

我这时想到罗丝对我并无恶意，正为我方才对她的态度感到内疚，同时也为了使罗伯特高兴，于是决断地说：“雅各布爵士既然要我去，六个月后我如果不跟他去，我就不得好死。”

罗丝乐得拍着她的小手说：“鲁道夫，你真让我高兴。”

我说：“亲爱的罗丝，我但愿今后我能使你经常高兴。”我同时在想，大使秘书的工作十分辛苦，再也不会像现在这样悠闲，而且还有六个月的长时间等待。我何不利用这段时间出去游历一番。到哪里去呢？我突然想到卢利塔尼亚。它是德语国家，我到那里去可以畅通无阻。借这段时间去观光一下这个和拉森代尔家族有着血缘关系的国家，也是一件可以解决我好奇心的事。而且泰晤士报已经登载了：卢利塔尼亚即将即位的国王鲁道夫五世将于三周后在首都斯特莱尔苏主教大堂举行加冕典礼，正好去看一下热闹。但是对他们两个不可能讲，一讲他们必然拼命反对阻

挠，就去不成了。

于是我说："罗伯特，我想利用这六个月时间到蒂罗尔（在奥地利西北边境阿尔卑斯山中——译注）去考察一下当地居民的政治社会情况，那是令人很感兴趣的。"

罗伯特说："很好，你回来写这么一本考察记，对你进入政界会有很大好处。"我想，这倒是他的经验之谈。

罗丝对这本还在计划中的书已经产生了兴趣，她说："鲁道夫，你要答应我作你这本书的第一个读者。你写一章，我读一章。"

"一定。"我放心大胆地答应，因为我想我从卢利塔尼亚回来之后，在蒂罗尔至少还可以待上三四个月，总会写出点东西来的。

第二章
到卢利塔尼亚的第一天

我渡过英吉利海峡，在勒阿弗尔上岸到了法国。由于我得在巴黎乘火车先到德国才能转车到卢利塔尼亚；所以我在巴黎大陆旅馆休息了一晚之后，第二天一早便去英国驻巴黎大使馆拜访我的老朋友现任使馆二秘的乔治·费瑟利。

我们在杜兰饭店共进午餐，然后去巴黎歌剧院听歌剧。晚饭后我们去拜访我们俩的朋友英国评论报驻巴黎记者伯特伦·伯特兰，他在新闻界小有名气，又是一位小有名气的诗作者。他有一套很舒适的公寓，独身一人在巴黎过着惬意的生活。

我们到他住处的时候，他好像还不曾吃晚饭，沙发茶几上摆着一瓶只剩一半的白兰地，杯子里还有小半杯。他无精打彩、满面通红，显然是一个人在喝闷酒。我问他："伯特（伯特伦的爱称——译注），你一个人闷在房间里喝这种烈性酒，是为了什么？难道你还有什么不如意的事？"

伯特伦低着头不作声，乔治替他回答了我的问题："他哪里会有什么不如意的事。还不是为了安托瓦妮特·莫邦——"

"德·莫邦夫人。"伯特伦开口了。(注)①

"好的，德·莫邦夫人。她越是德·莫邦，你这个外国老百姓就越没有希望。更何况她现在攀上高枝，结识了斯特莱尔苏公爵，正儿八经的王族。"乔治毫不留情地揭伯特的伤疤。

安托瓦妮特是巴黎社交界有名的人物，是一位既美貌又富有的寡妇，我久有耳闻。多少名流世家子弟都不曾得到她的垂青，更何况伯特伦一个小小的外国记者？这只不过是他一厢情愿诗人气质在作怪罢了。斯特莱尔苏是卢利塔尼亚王国的首都，莫邦怎么又会和卢利塔尼亚王族搅在一起了呢？这可引起了我强烈的好奇心。我忙问乔治："老伙计，这究竟是怎么一回事？"

原来这位斯特莱尔苏公爵名叫迈克尔，是即将即位的新王鲁道夫五世的同父异母兄弟。他的母亲是先王的续弦，家庭出身良好，但不是贵族，因此母子两人都享受不到王室对王后和王子规定的特权。不过先王很宠爱他们母子二人，在他母亲去世之前，敕封他为公爵，爵号竟用首都的地名，当时在宫廷里引起不少非议，但是先王不为所动。赐给他的领地名叫增达。他喜欢来巴黎

① （注）法国人的姓前加德 de 字，表示家族在王朝时代是贵族，伯特伦十分计较。——译者

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com